

语境与词义 ***

□刘 嫻 [电子科技大学 成都 610054]

[摘 要] 本文探讨了语境与词义翻译的关系,强调了语言语境、情景语境和文化语境对词义的确立作用。结论:翻译离不开语境。

[关键词] 语境; 词义; 翻译

[中图分类号] H159 [文献标识码] B [文章编号] 1008-8105(2004)03-0073-03

对语境的系统研究始于 20 世纪的西方学术界,现代语言学也重视语境研究。马林诺斯基¹(Malinowski, 1923)把语境分为文化语境(context of culture)和情景语境(context of situation)。韩礼德²(Halliday, M. A. K, 1973)把语境归为三个组成部分:场景(field)、交际者(tenor)和方式(mode)。我国著名语言学家张志公按内容将语境归为现实的语言环境和广义的语言环境。何兆熊³(1999)把语境分为语言知识语境和语言外知识语境。胡壮麟⁴(1994)把语境分为三类:语言语境(linguistic context)、情景语境(situational context)和文化语境(cultural context)。尽管各家所用术语不尽一致,但总的概念大同小异。

语境和翻译有着密切关系。翻译的前提是正确理解原著,而正确理解词汇意义又是正确理解句子、段落乃至全文的基础。把握好词义在翻译过程中的重要性是不言而喻的。英国著名语言学家弗斯⁵(Firth, 1957)提出“语义存在于语境”的观点。纽马克⁶(Newmark, 1982)指出:“语境在所有翻译理论中都是最重要的因素。其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”本文将按照胡壮麟的分类,从三方面来讨论语境对词义的决定作用。

一、语言语境与词义

语言语境指一个词、一个短语、乃至更长的话语、语篇前后的内容。人们在交流时往往根据一定的语

境关系并借用一定的语言载体来表情达意。在翻译过程中译者只有摆脱字典释义的束缚、借助各种语言语境,才能排除歧义、捕捉真实意义。

例(1) The operation only just succeeded and it was fortunate that we had provided additional forces.

英语里一词多义的情况颇多,有时选义不当就会造成误译。此句中的 just 是个高频词,有“刚才”、“正好”、“确切地”、“大约”、“仅仅”、“很”等意义。乍一看,此句很容易误译成“这场战役刚刚取得胜利,幸亏有了援兵。”但细细琢磨,如此译文忽略了两件事的逻辑关系:有援兵是取得胜利的先决条件。再查 only just 的用法,强调“勉强,几乎不”,因此宜译为:这场战役好不容易才取得胜利,幸亏有了援兵。

例(2) Never far from bearish minds is the 1987 crash, which saw the Dow Jones Industrial Average plunge 508 points on Black Monday.

句中 bearish 也是多义词,有“像熊一样的”、“粗暴的”、“行情下跌的”、“缺乏信心的”等义。到底应选择哪个意义呢?后文中的“暴跌”(crash)及“道琼斯工业指数”(Dow Jones Industrial Average)就提示本句在谈论股市。译者一旦意识到这一特定语境,词义就确定下来,译文也应运而生:“对于那些因行情不好而缺乏信心的投资者来说,1987 年的股价暴跌至今仍历历在目,其间的黑色星期一,道琼斯工业指数狂降 508 点。”

例(3) People who correspond with each other elec-

* [收稿日期] 2003-08-16

** [作者简介] 刘嫻(1973-)女,电子科技大学外国语学院教师,硕士。

tronically often feel the need for skin and try to meet in what they call real life.

随着当今世界日新月异的发展,现代英语也在不断变化。其中旧词新用现象的普及就是趋势之一。像 hack 本义为“乱劈”或“文丐”,现在加了名词后坠的 hacker 却是“黑客”;virtual 本为“实际”,在电脑术语中成了“虚拟”“仿真”;plug in 原为“接通电源”,新义为“接通电脑网络”。在本句中 skin 显然不是指“皮肤”;“外皮”,feel the need for skin 被 and 与 try to meet in what they call real life 并列,说明两者互为解释,skin 应理解为“人与人面对面的接触”。本句可译为“彼此间用电子方式通信的人们经常觉得有面对面接触的需要,他们也尽可能在被他们称为现实的生活交往中交往。”

二、情景语境与词义

情景语境指与交际有关的人物、场合、时间。弗斯^[5] (Firth, 1957) 认为“意义不仅与环境犬牙交错,而且渗透到社会的每一个人的生活中。所有语言只能从环境中获得意义”。分析情景语境是把握原文要旨及总体氛围的必要手段。以语境为依据,通过由表及里的分析,才能达到透彻理解的目的。

例(4) Juliet: My only love sprung from my only hate!

Too early seen unknown, and known too late!

Prodigious birth of love it is to me,

That I must love a loathed enemy. (Shakespeare, *Romeo and Juliet*)

朱丽叶:我唯一的情人竟生在我唯一的仇人家里!

未识之前相逢太早,已识之后却又太迟了!

在我心里茁生的爱恋真是无法衡量,

我竟不得不爱一个嫌恶的仇人。(曹未风译本)

朱丽叶:恨灰中燃起爱火融融,

要是不应相识何必相逢。

昨天的仇敌,今日的情人,

这场恋爱怕要种下祸根。(朱生豪译本)

Prodigious 有“巨大的”、“惊人的”之义,在莎士比亚时代还指“预兆不祥”。这个关键词为全剧埋下悲剧的伏笔,使故事一开头就有阴影,反映出朱丽叶对这场恋爱忧心忡忡的心态。曹译处理该词时忽略了总体氛围,造成败笔。无论从句法还是从逻辑上判

断,朱译对语境把握是得当的。

例(5) Accordingly, when Mr. Lorry called that night as late as ten o'clock, Mr. Stryver, among a quantity of books and papers littered out for the purpose, seemed to have nothing less on his mind than the subject of the morning. He even showed surprise when he saw Mr. Lorry, and was altogether in an absent and preoccupied state. (Dickens, *A Tale of Two Cities*)

于是,当洛里先生那天晚上直到十点钟才去拜访时,斯特赖弗先生坐在为此摊出的一大堆帐簿和文件当中,看来一心想着早上谈的问题,很担心。甚至当他看到洛里先生时也显得吃惊,一副恍恍惚惚、心事重重样子。(石永礼、赵文娟译本)

Nothing less...than 在《英汉大字典》中有对立的两义“完全”和“完全不”。只有根据情景语境才能作出正确选择。书中斯特赖弗是个虚伪狡诈的人物。“早上谈的问题”指洛里先生建议斯特赖弗不要贸然登门向曼内特小姐求婚,由他先去探口风,晚上给斯特赖弗回话。斯特赖弗有失败的心理准备,所以晚上见到洛里时装出埋头工作的架势,故意不明洛里来意,显然想表明已忘了早上的委托。因此,划线部分宜译为“似乎把早上谈的事给忘了”。可见,情景语境能帮助译者理清译文内在逻辑^[7]。

三、文化语境与词义

文化语境指语篇所涉及的社会、文化、经济、宗教和政治背景。王佐良^[8] (1994) 指出:“他(译者)处理的是个别词,他面对的则是两大片文化”。翻译时不能将翻译的语言内容和文化一分为二。译者既要着眼于原文文化语境去正确理解,又要选择对应的译入语来合理表达。关于英汉文化差异的例子举不胜举,在此笔者仅以几个颜色词为例。

例(6) The chemical company is being forced to go green.

例(7) He believes in green power.

随着科技日新月异地发展,一方面人类改造自然的步伐加快,一方面人类对生态的破坏程度也在加剧。有识之士倡导环保意识,呼吁人类重返自然,与自然和谐相处。绿色是大自然的颜色,在现代英语中就多了层“环保”的内涵。例(6)可译为:这家化工公司被迫生产环保产品。要正确理解例(7),译者必须具备相关的文化语境知识,即美钞的背景色为绿色。

这样, green power 实际指 money power, 与习语 Money makes mare go 同义。于是译文就出来了: 他相信金钱万能。

例(8) Here 's a problem for you to use your gray matter on.

如何译好 gray matter 是译好全句的关键所在。在英美文化中, gray 和“老年”联系在一起, 如 gray hair 指老年人, go gray 与中文“长白发”对应。老年人饱经人世沧桑, 深谙为人处事的真谛。丰富阅历使得他们有头脑、有智慧。因此 gray matter, gray cell 被英美人看作 reasoning abilities, brains 的代名词。该句可译为: 有一个得让你动点脑筋的问题。

例(9) She got her blue for tennis.

自从 1344 年英王爱德华三世将蓝色绶带与英国骑士最高勋章嘉德勋章(Order of the Garter)一同颁发以来, 蓝色就有了荣誉的光环, 比如, 它和法国功绩勋章(the French Order of Merit)、梵蒂冈庇护勋章(the Vatican 's Order of Pius)、美国国会荣誉勋章(the American Congressional Medal of Honor)、美陆、空军优异服务勋章(Distinguished Service Cross)、美海军十字勋章(Navy Cross)等都有联系。在很多体育比赛中, 蓝色绶带奖给第一名, 红色绶带奖给第二名。有了这一文化语境知识, 此句就不难翻译了: 她在网球比赛中夺冠。

语言反映一个民族的特征, 它不仅包含着该民族的历史和文化背景, 还蕴藏着该民族的生活方式和思维方式。语言和文化相互影响, 相互作用。在翻译过

程中, 译者要根据语境去体会原文的内涵, 这样才能忠实地表达原文内容、体现原文的异域风情。

综上所述, 语境在翻译中举足轻重, 是理解和表达的重要依据。我们在翻译过程中要强化语境意识, 牢记“ No context, no text ”这一准则, 充分利用语言语境、情景语境和文化语境, 既要原文宏观把握, 又要对词义进行微观分析, 以保证译文的上乘质量^[9]。

参考文献

- [1] Malinowski, B. The Problem of meaning in Primitive languages[A]. in The Meaning of Meaning[C]. Routledge & Kegan Paul, 1923.
- [2] Halliday, M. A. K. Explorations in the Functions of Language[M]. Edward Arnold, London, 1973.
- [3] 何兆熊, 俞东明. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [4] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海教育出版社, 1994.
- [5] Firth, J. R. , Papers in Linguistics 1934—1951[C]. Oxford University Press, 1957.
- [6] Newmark, P. Approaches to Translation[M]. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- [7] 吕俊. 浅谈词义的理解与翻译——学习《罗密欧与朱丽叶》的两个汉译本[J]. 中国翻译, 1986 (1).
- [8] 汪佐良, 杨自俭, 刘学云. 翻译中的文化比较[A]. 翻译新论(1983 ~ 1992) [C]. 武汉: 湖北教育出版社, 1992.
- [9] 汪玉霓. 从误译看语境在翻译中的作用[J]. 中国翻译, 1999 (1).

Context and Word Meaning

LIU Chang

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract The paper analyses the relationship between context and word meaning and emphasizes that linguistic context, situational context and cultural context are the deciding factors for selecting word meaning. Thus translation cannot do without context.

Key Words context ; word meaning ; translation

作者: [刘嫦](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2004, 6 (3)
被引用次数: 2次

参考文献(9条)

1. [Malinowski B](#) [The Problem of meaning in Primitive languages](#) 1923
2. [Halliday MAK](#) [Explorations in the Functions of Language](#) 1973
3. [何兆熊; 俞东明](#) [新编语用学概要](#) 1999
4. [胡壮麟](#) [语篇的衔接与连贯](#) 1994
5. [Firth J R](#) [Papers in Linguistics 1934-1951](#) 1957
6. [Newmark P](#) [Approaches to Translation](#) 1982
7. [吕俊](#) [浅谈词义的理解与翻译—学习《罗密欧与朱丽叶》的两个汉译本](#) 1986 (01)
8. [王佐良; 杨自俭; 刘学云](#) [翻译中的文化比较](#) 1992
9. [王玉霓](#) [从误译看语境在翻译中的作用](#) 1999 (01)

本文读者也读过(10条)

1. [潘月洲. PAN Yue-zhou](#) [谈语境与词义](#) [期刊论文]-[南京工业职业技术学院学报](#) 2002, 2 (2)
2. [付丽君](#) [语境与意义合成](#) [期刊论文]-[语文学刊](#) 2009 (23)
3. [张华敏. ZHANG Hua-min](#) [浅议在文化语境中理解话语的意义](#) [期刊论文]-[重庆三峡学院学报](#) 2007, 23 (2)
4. [王松. 刘长远](#) [试析动态语境与意义建构](#) [期刊论文]-[哈尔滨工业大学学报 \(社会科学版\)](#) 2004, 6 (5)
5. [肖英荃. 张天然](#) [浅谈语境与词义的理解](#) [期刊论文]-[长春师范学院学报](#) 2002, 21 (3)
6. [方伟](#) [语境与深层含义的理解](#) [期刊论文]-[通化师范学院学报](#) 2003, 24 (5)
7. [高玉兰. GAO YU-lan](#) [语言及非语言语境与词语非常规搭配](#) [期刊论文]-[淮北职业技术学院学报](#) 2008, 7 (1)
8. [王妮娅](#) [语用学在外语教学中的应用](#) [期刊论文]-[科教文汇](#) 2008 (8)
9. [陈长书](#) [动态词义的形成机制及词义语境的结构分析](#) [期刊论文]-[山东教育学院学报](#) 2004, 19 (4)
10. [张徐晓. 祖润生](#) [语用学在外语教学中的应用](#) [期刊论文]-[九江学院学报 \(社会科学版\)](#) 2006, 25 (2)

引证文献(2条)

1. [朱葵. 夏新蓉](#) [从语境层面探讨非英语专业研究生翻译教学](#) [期刊论文]-[海外英语 \(中旬刊\)](#) 2011 (9)
2. [孙晓燕. 刘红梅](#) [The Role of Context in Interpreting Word Meaning](#) [期刊论文]-[科技信息](#) 2009 (1)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200403017.aspx